

УДК 811.111

**ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
НА ИСХОДЕ XX ВЕКА**

© Ю. В. Горшунов

*Башкирский государственный университет
Бирский филиал**Россия, Республика Башкортостан, 452453 г. Бирск, ул. Интернациональная, 10.**Тел.: +7 (34784) 4 04 55.**Email: gorshunov_@rambler.ru*

В статье представлены французские заимствования, пополнившие словарный состав английского языка во второй половине XX в. (60–90-е гг.) и первое десятилетие XXI в. По степени освоенности английским языком внешнего культурно-исторического пространства французский язык входит в число лидеров, опережая испанский, итальянский, японский, арабский, русский и другие языки. Акцент в статье сделан на заимствования, которые вошли в обиход на исходе XX в. Для анализа и описания отобраны примеры заимствований из авторитетных словарей новых слов. Автор представляет тематическую классификацию французских заимствований, отражающую 4 сферы: повседневную жизнь в ее бытовых и культурно-бытовых аспектах, общественно-политическую жизнь, сферу культуры и научно-техническую сферу, освещая более подробно некоторые сегменты указанных сфер, снабжает их социокультурной характеристикой и, по возможности, хронологической справкой.

Анализ материалов словарей новых слов на предмет заимствований свидетельствует о том, что французский язык является доминантным языком-донором и лидирует в области кулинарного дела и гастрономии: многочисленные заимствования отражают специфику французской национальной кухни и гастрономические предпочтения французов. Ощутимо влияние французского языка в области культуры, моды и косметического ухода за телом. Социальную и общественно-политическую лексику представляют, прежде всего, единицы, отражающие расслоение общества и профессиональную занятость.

Ключевые слова: *словарный состав, заимствование, французские заимствования.*

Пополнение словарного состава осуществляется количественно – за счет словообразования и заимствования и качественно – за счет переосмысления значений слов и словосочетаний. В данной статье, посвященной новым французским заимствованиям в английском языке второй половины XX в., рассмотрим распределение французских заимствований по тематическим группам и сферам и представим их социокультурную характеристику.

Английский язык в прошлом всегда был гостеприимным к иностранным заимствованиям, и процесс отличался многоголосием [1–3, 9]. В настоящее время интенсивность процесса значительно снизилась по сравнению с предыдущими эпохами. На протяжении новейшего периода истории английского языка его словарный состав пополнялся заимствованиями из многих языков. Из европейских языков заимствования шли преимущественно из романских языков (латинского, французского, итальянского, испанского), а также из голландского и русского языков [1–2, 9].

На общем фоне языков-доноров рельефно выделяется французский язык. Есть веские основания считать, что по степени освоенности английским языком внешнего культурно-исторического пространства, французский язык входит в число лидеров, опережая испанский, итальянский, арабский, русский и другие языки. Анализ доступных нам словарей неологизмов [4, 7, 10–11] позволяет сделать выводы, что на исходе XX в. лидирующие по-

зиции не только среди европейских языков-доноров, но других языков мира, сохраняет французский язык. Относительно новой тенденцией является рост заимствований из азиатских языков, особенно из японского [5–6].

Основными центрами притяжения и концентрации новых заимствований являются:

- повседневная жизнь в ее бытовых и культурно-бытовых аспектах (например, таких как национальная (этническая) кухня, жилище и интерьер, отдых и развлечения, межличностные отношения);
- общественно-политическая жизнь (социальные потрясения, революции, военные конфликты, экономические и образовательные реформы, демографические процессы, социальный, этнический и профессиональный состав населения и подобное);
- сфера культуры (искусство, литература, кино, театр, музыка, эстрада, опера, балет, живопись, архитектура, национальные традиции);
- научно-техническая сфера [6].

Названные сферы не однородны по составу. В первой из них четко выделяются сегменты «кулинарные и гастрономические пристатия французов», «мода», «межличностные отношения». Во второй сфере отчетливые контуры имеют сегменты «категории населения (по достатку и стилям жизни)», «этнические группы», «профессии и занятия». Сфера культуры также неоднородна и содержит

сегменты «искусство», «литература», «живопись», «кинематограф», «театр».

Судя по материалам словарей новых слов, французский язык остается самым активным и щедрым языком-донором. Приблизительные подсчеты только по двум словарям новых слов [7; 10] выявили 33 французских, 22 испанских, 20 японских, по 13 русских и итальянских, 10 арабских заимствований. Следует, однако, заметить, что мы принимаем в расчет и заимствования из региональных вариантов. Так, в группу испанских заимствований попали заимствования, которые мы маркируем как *American Spanish*, *Mexican Spanish* или *Argentinean Spanish* (например, *Monteneros* [1970] *Argentine guerillas, operating from the countryside, who fought against the right-wing dictatorship of Juan Peron* [7, с. 170], *salsa* [1975] a type of *South American dance music* [7, с. 242], *maquiladora* an American-owned factory in *Mexico* where products are assembled for US distribution). Некоторые заимствования, относимые нами к тому или иному языку, калькированы, например, *Red Brigades* [1973] ← *It. Brigade Rosse*; *new wave* [1960] ← *Fr. nouvelle vague*; *phallocrat* [1977] ← *Fr. phallocrate*; *Shining Path* [1980] ← *Peruvian Sp. Sendero Luminoso*; *zero option* [1981] ← *Ger. Null-Lösung* [7]. Новые заимствования из греческого языка во многих случаях представлены не новыми словами, а новыми значениями (например, *chaos*, *charisma*, *hegemony*). Латинские заимствования в большинстве случаев представлены так называемыми «крылатыми словами и выражениями».

Анализ материалов трех словарей (к вышеприведенным двум [7; 10], мы добавили [4]) подтвердил отмеченные выше тенденции. По результатам проведенных подсчетов мы выстроили численную последовательность заимствований по мере убывания: французские заимствования, из латыни, русские, испанские, итальянские, японские, немецкие, из индийских языков, из африканских языков. Из 802 зарегистрированных нами заимствований (полученных методом сплошной выборки трех словарей [4; 7; 10] на долю французских заимствований приходится 207 единиц, что составляет четверть от общего числа заимствований (25.8%).

Французский язык доминирует в области кулинарного дела и гастрономии. Французская кухня сохраняет свои лидирующие позиции среди национальных кухонь и представлена в английском языке новыми заимствованиями: *petit déjeuner*, *haute cuisine*, *cuisine minceur*, *cuisine nouvelle*, *plat du jour*, *beuf à la mode*, *cordon bleu*, *cavaillon*, *frisee*, *pêche*, *fromage frais*, *petit suisse*, *vacherin*, *impitoyable*, *vin*, *vin blanc*, *rosé*, *vin de marque*, *vin du pays*, *vin rouge*, *Beaujolais nouveau*, *cassis*, *Cointreau*, *pêcher*, *kir (royale)*, *coupe*, *frappé*, *madelein*, *parfait*, *petite four*, *profítrole* и многими другими. Представим выборочный комментарий к указанным заимствованиям.

Haute cuisine или «высокая кухня» – кухня «больших» заведений, изысканных ресторанов и роскошных отелей по всему миру. Она характеризуется тщательным приготовлением и тщательной презентацией продуктов питания, как правило, очень дорогих и в сопровождении редких вин. Кулинарный стиль *cuisine nouvelle* [1975] – «новая кухня», омолодивший французскую кухню, основан на простоте и свежести и противопоставлен «аристократической» классической насыщенной французской кухне с ее вычурной сервировкой, сложными соусами и «тяжелыми» способами приготовления. Он характеризуется более легкими и изящными блюдами с пониженной калорийностью. «Новая кухня» выносит на передний план уважительное отношение к исходным продуктам, сочетание их вкусовых свойств, в частности солено-сладкого и кисло-сладкого. Она обращает большое внимание на оформление, декор и презентацию блюд. Кулинарный стиль *cuisine minceur* [1975] – диетическая кухня в области рационального питания, направленная на снижение веса, исключая из рациона высококалорийные продукты, отдающая предпочтение вегетарианским и рыбным блюдам, свежим овощам и фруктам. Не случайно *cuisine minceur* определяется как *cooking for slimmers* [7, с. 65].

Plat du jour (букв. «блюдо дня») – специально приготовленное или рекомендуемое блюдо дня в меню ресторана. *Boeuf à la mode* (“beef in the style”) – тушеное мясо (говядина) с овощами; *cordon bleu* (букв. «синяя лента») – «кордон блё», панированный в сухарях шницель из телятины, начиненный сыром и ветчиной, предположительно рецепт швейцарской кухни.

Следующее слово из приведенного списка *cavaillon* – обозначение особого сорта мускусной дыни, известной как «дыня кавайонская» (an intensely fragrant melon resembling a cantaloupe), великолепная тяжелая дыня с шершавой кожицей желтоватого цвета и темно-зелеными полосками. К этому фрукту во Франции относятся с особым почтением и трепетом: праздник в честь кавайонской дыни стал настоящим государственным торжеством. Из дыни изготавливают прославленный сироп, который применяют в приготовлении изысканных десертов, пирожных, булочек, тортов, блинчиков, муссов и пончиков. Им поливают мороженое, фруктовые салаты, добавляют в топпинги и сладкие соусы для придания оригинального и освежающего вкусоаромата с летними нотками.

Слово *frisee* [1987] отсылает к зелени с кучерявыми листьями – листовому салату, похожему на кочанный салат со вкусом растений вида Эндивий (curly salad resembling a dishevelled spidery lettuce).

Французские сыры представлены заимствованиями *fromage frais*, *petit suisse*, *vacherin*. *Fromage frais* [1978] (букв. «свежий сыр») – разновидность творожного сыра (гладкий и густой зернистый тво-

рог, по виду напоминающий густую сметану). Этот сливочный мягкий сыр традиционно подается к свежим фруктам (a fairly liquid variety of curd cheese; a low-fat soft cheese with a smooth light texture). *Petit Suisse* [1966] – несоленый свежий сыр из коровьего молока и сливок, имеющий форму миниатюрного цилиндра белого цвета без корочки. Пти-Сюисс можно подавать в качестве десерта с сахаром, джемом или медом, как закуску с зеленью, намазывать на тосты, добавлять в начинку к мясу и использовать в качестве соуса. Еще один вид сыра – вашрен – *vacherin* (a soft-ripened, richly flavoured cow's milk cheese from the Swiss Alps) – мягкий сыр из коровьего молока, производимый в Швейцарских Альпах.

Франция славится своими винами, в частности, шампанским. Об изготовлении и употреблении вина во Франции говорят как о настоящем искусстве, которое требует огромного количества знаний и опыта. Французская винная культура не имеет ничего общего с *l'ivrognerie* (т.е. пьянством), а вино (*le vin*) является неотъемлемой частью французской культуры. Вино пьют не для утоления жажды и не с целью почувствовать опьянение. По мнению самих французов, традиционный напиток положительно влияет на настроение и характер человека, делая его более откровенным, добродушным, общительным. Английский язык, несмотря на имеющееся в нем слово *wine* для обозначения вина, заимствовал ряд слов из французского для обозначения разных видов вина: *vin* – вино, *vin blanc* – белое вино, *rosé* – розовое вино, *vin de marque* – марочное вино, *vin du pays* – местное вино, *vin rouge* – красное вино.

Непосредственно после окончания ферментации, шесть недель спустя после сбора урожая, в продажу поступает вино *Beaujolais nouveau* – Божолé-нуво́. Это сорт молодого французского вина из винограда, вырабатываемого в исторической области Божоле (Бургундия). День поступления вина в продажу часто называют «праздником божоле». Вино обладает ярким, резким вкусом с не терпким фруктовым букетом. Дегустаторы характеризуют «Божоле нуво» как легкое, живое, с ярким характером, выделяя тона смородины, вишни и малины и подчеркивая блестящий и прозрачный красный цвет напитка. «Божоле нуво» не предназначено для длительного хранения, обычно его употребляют максимум до марта следующего за сбором урожая года. Заслуженной популярностью пользуется бальзам из черной смородины *cassis*, отличающийся душистым ягодным ароматом и терпким вкусом, как и крепкий спиртной напиток – ликер *Cointreau* с цветочно-фруктовым ароматом, секрет уникальности которого состоит в гармоничном сочетании отборных сладких и горьких апельсинов, составляющих основу этого напитка.

Французские виноделы удивили любителей вин персиковым шампанским *pêcher* (a peach champagne), игристым персиковым вином с нежным

приятным фруктовым ароматом. Вино приятно пить из особого бокала или фужера, называемого *impitoyable* (a hand-blown wine-tasting glass shaped to emphasize taste and aroma) – особой формы фужер для дегустации вина.

Ценители французской изысканности и утонченного вкуса в напитках обязательно должны попробовать *kir (royale)* [1966] – «Кир Рояль» – коктейль, вобравший в себя все изящество страны моды и вина. Своим появлением коктейль обязан священнику и мэру города Дижона Феликсу Киру, который, чтобы наполнить городскую казну, придумал коктейль из вина и черной смородины, ставший популярным.

Хотя слово *boutique* обычно ассоциируется с небольшим магазином стильной одежды, словарь «Эйто» регистрирует *boutique* в значении “a wine-making establishment which produces small quantities of high-quality wine” (небольшое винодельческое предприятие, производящее высококачественное вино в ограниченном количестве).

Не будет большим преувеличением утверждение, что французские десерты – это воплощение всего самого лучшего во Франции. Англичане познакомились со многими французскими десертами, а английский язык принял такие заимствования, как *coupe, frappé, parfait, madelein, petite four, profiterole* и другие.

Coupe – это десерт из мороженого с фруктами, ликером, сбитыми сливками и т.п., подаваемый в десертной вазочке на ножке, также называемой *coupe*, а *frappé* – кофейно-молочный коктейль с добавлением измельченного льда. Коктейль «фраппе» – популярный способ подачи крепких алкогольных напитков, представляющий собой холодный густой молочный коктейль, смешанный из кофе, мороженого, молока и фруктово-ягодного сиропа с добавлением измельченного льда и какого-либо сахаросодержащего крепкого алкогольного напитка – ликера, сладкой настойки или наливки. Также возможно изготовление «фраппе» без алкоголя, с добавлением свежих фруктов (апельсинов, бананов и т.д.).

Десерт *parfait* (букв. «безукоризненный») – само совершенство, о чем ясно говорит его название. По составу он мало отличается от бланманже, а безукоризненным его делает заморозка.

А теперь несколько слов о выпечке и заимствованиях, отражающих кондитерские изделия, изготавливаемые методом выпекания. Пирожное *madelein* – классический французский десерт в форме морских ракушек. Нежные и воздушные маленькие пирожные могут быть с разными вкусами. *Petite four* – птифур – сорт печенья, ассорти из разного маленького печенья, которое чаще готовится из одинакового теста, но отличается оформлением и добавками. Чаще птифур готовят из бисквитного и песочного теста, наполняя разными начинками и украшая кремом или глазурью. Название миниа-

тюрных пирожных *profitorole* обещает пользу и выгоду (*profitorole*, *profit*). Профитро́ли – небольшие кулинарные изделия (небольшие булочки) из заварного теста с различными начинками: заварной крем (в большинстве случаев), салат, грибы, мясо и др. Словарь [8, с. 573] дает такое определение: полое изделие из теста, заполняемое сладкой (крем, мороженое) или соленой (сыр, пюре) начинкой. Неудивительно, всего несколько шариков из заварного теста со сладкой или несладкой начинкой, и голода как ни бывало.

Следует отметить заимствования, отражающие заведения, где можно вкусно поесть или приобрести гастрономические продукты. Список открывает заимствование *bistro* – небольшое кафе (ресторан, закусочная) с повседневной кухней, предлагающее скромные блюда в скромной обстановке, традиционно ассоциирующееся с Францией. В бистро угощают типичными блюдами французской домашней кухни, а также медленными блюдами, такими как кассолет, фасоль. Заимствование *charcuterie* означает не только мясную закуску (ветчину, холодное мясо, бекон, паштеты и под., в основном из свинины), но и магазин мясной кулинарии. *Brasserie* (букв. «пивоварня») – тип уютных маленьких французских кафе, предназначенных для спокойного гастрономического времяпрепровождения. В прошлом веке французские брассеры были излюбленным местом поэтов, художников, музыкантов. Меню или блюдо дня часто пишется на грифельных досках.

С группой заимствований из области кулинарии (еда, напитки, способы приготовления) тематически сопряжены заимствования из области гостиничного дела, индустрии отдыха и здоровья образа жизни (включая косметический уход за телом). Французское заимствование *gîte* обозначает «частный загородный дом (пансион) для отдыха, сдаваемый в аренду» (*a private country vacation home in France*). Американцы охотно снимают на одну-две недели загородные дома в различных районах Франции: Нормандии, Бретани, в долине Луары и на Средиземноморском побережье.

Франция выступает законодателем моды в сфере косметики и ухода за телом, а французский язык ссудил английскому и ряду других языков слова *visagiste* и *aesthetacienne* = *estheticienne*, обозначающие соответственно (*a cosmetologist or beautician, a make-up artist*) – косметолог-визажист, гример и (*female beautician*) – дамский косметолог-эстетист. К косметологам-эстетистам часто обращаются люди, которым противопоказаны оперативные вмешательства любой сложности, и для них единственным выходом из положения является эстетическая косметология, помогающая скрыть или устранить полностью кожные дефекты.

Пожалуй, один из самых репрезентативных сегментов вслед за сегментом кулинарии и гастрономии – сегмент моды и аксессуаров. Франция вы-

соко держит планку мировой моды и в нашем быденном сознании ассоциируется с понятиями мода, стиль, французский шик, а француженки – с элегантностью, женственностью, шикарным внешним видом. Вряд ли найдется человек, незнакомый со словами «кютюр», «от кютюр» и «прет-а-порте» (*couture, haute couture, prêt-à-porter*). Словарь [4, с. 116] определяет *couture* как 1. моделирование и пошив женской одежды высокого класса; 2. *sobup*. модельеры; дорогие портные; 3. 1) последний крик моды; 2) *sobup*. модницы; шикарные дамы. *Haute couture* определяется как 1. моделирование дорогой женской одежды; 2. дорогая модная одежда, сделанная по индивидуальному заказу; 3. ателье мод (*особ. парижское*) [4, с. 184]. *Prêt-à-porter* (букв. «готовое к носке») – модели готовой одежды, запускаемые модельерами в массовое производство.

Заимствования из области моды включают разнообразные предметы одежды, способы ношения и аксессуары: *blouson* 1) блузон, блуза с напуском; 2) платье с втачным поясом и лифом с напуском [4, с. 68]; *cagoule* – кагуль, водонепроницаемая куртка с капюшоном [4, с. 81]; *longuette* миди (*полудлинная юбка, пальто и т.п.*) [4, с. 233]; *bouffant* широкий, свободный (*об одежде*) [4, с. 72], *minaudière* «косметичка», маленькая (часто металлическая) сумочка для косметики [4, с. 247], *Chantilly* кружева шантильи, сплетенные из натурального шелка, как правило, черные (редко белые) с типичными узорами из цветов, листьев, корзиночек, роз; *maline* – один из самых известных видов фламандских кружев. В словаре [4, с. 239] *maline* определяется как 1. брабантское кружево (*maline lace*); 2. тюль-малин.

Сфера общественно-политической жизни (социальные потрясения, революции, военные конфликты, экономические и образовательные реформы, демографические изменения, стиль жизни и подобное) представлена заимствованиями, характеризующими население в зависимости от достатка и профессиональной занятости (например, *corps d'élite, crème de la crème, haut ton, nouveau pauvre, BCGB, au pair, boutiquier, chauffeuse, coiffeuse, commère, confrencier, couturier, sommelier* и др.), дипломатическими и экономическими терминами *détente, tranche* и др.

Близкие по смыслу заимствования *corps d'élite* (избранное общество, элита), *crème de la crème* (цвет общества, элита) и *haut ton* (*high society*) – обозначают представителей высшего класса. Термин *nouveau pauvre* [1965] – «новые бедные» – создан по модели *nouveau riche* для обозначения той категории людей, которые вели зажиточный образ жизни, но по какой-либо причине недавно впали в нищету, испытывают «стесненные обстоятельства» (*the genteel poor*, «благородные бедные») [7, с. 185].

Аббревиатура *BCBG* [1975] ← *bon chic, bon gens* – французская версия англо-американского

яппи (yuppie) [7, с. 22], категории молодых состоятельных людей, имеющих высокооплачиваемую работу, стремящихся сделать карьеру, ведущих активный светский образ жизни.

Термин *au pair girl*, ставший популярным в начале 1960-х гг., применяется по отношению к помощнице по хозяйству (домашней прислуге) из иностранок. В настоящее время функции *au pair* распространились и на юношей. Таким образом, *au pair* обозначает молодых людей, которые живут в чужой стране, в принявшей их семье и выполняют определенную работу (чаще всего они заняты воспитанием детей), получая взамен жилье, питание, медицинское страхование, карманные деньги и некоторые другие услуги. Профессиональную занятость отражают заимствования *boutiquier* – владелец модной лавки, *chauffeuse* – женщина-шофер, *coiffeuse* – парикмахерша, *commère* – женщина-конферансье, женщина-ведущий, *conférencier* – 1) оратор, докладчик; 2) председатель конференции, совещания; 3) конференсье [4, с. 107], *couturier* – кутюрье, дамский портной (высокой квалификации); модельер (женской) одежды [4, с. 116], отвечающий требованиям современной моды. Женский вариант кутюрье представлен словом *couturière* [4, с. 116], *sommelier* – старший официант, ведающий винами.

Общественно-политический и дипломатический термин *détente* [1972] обычно употребляют в значении «разрядка, ослабление напряжения (отношениях между государствами)», как правило, отсылая к периоду 1969–79 гг., который характеризовался снижением накала противостояния двух систем и расширением сотрудничества СССР и Запада в различных сферах.

Экономические, финансовые и деловые отношения отражает заимствование *tranche*, у которого длинная родословная в мире ценных бумаг и акций, где оно имеет значение ‘*a block of shares, usu. supplementary to an already existing issue*’ – часть, доля облигационного выпуска. В данном случае налицо признаки того, что слово приобретает новое, более широкое значение. В настоящее время ‘*tranche*’ может обозначать ‘any of a number of groups or sections into which a whole is divided’ – транш – часть (целого). Экономический термин *Colbertism* (economic policy of centralized direction) – кольбертизм – одно из названий меркантилистской политики, которую проводил во Франции в XVII в. Ж.-Б. Кольбер, характерные черты которой состояли в жестком таможенном протекционизме и полном контроле над внутренним производством при одновременном использовании гибкого государственного регулирования экономики.

Сфера культуры, охватывающая самые разнообразные течения, тенденции, области и жанры искусства (литература, кино, театр, музыка, балет, эстрада, живопись, архитектура), национальные традиции и прочее, представлена в нашем материале

заимствованиями, характеризующими различные течения и формы в искусстве (например, *art nouveau, art deco, Dada, papier collé, tachisme, nouvelle vague*), терминологию (например, *objet d’art, objet trouvé, oeuvre*), жанры современной литературы (*nouveau roman, roman à clef, roman policier, choisisme*), театр (*Guignol*), балет (*battement, pas seul*), кинематограф (*auteur (theory), cinemateque, cineaste* и др.).

Художественный и архитектурный стиль *art nouveau* «ар нуво», «новое искусство», возникший в конце XIX в., проложил путь новым стилям *art deco* «ар деко» (декоративный стиль (20–30-е гг. XX в.), отличающийся яркими красками и геометрическими формами) [4, с. 51], *Dada = Dadaism(e)* дадаизм (модернистское литературно-художественное течение первой четверти XX в.) [4, с. 125], *tachisme* – ташизм (разновидность абстрактной живописи) [4, с. 378]. Продолжающий этот ряд термин *nouvelle vague = New Wave* означает 1) «новая волна», новое течение; 2) руководители и представители «новой волны» [4, с. 259]; и относился первоначально к французской «новой волне» (*Nouvelle Vague*), направлению в кинематографе Франции конца 1950-х и 1960-х гг. Одним из его главных отличий от преобладавших тогда коммерческих фильмов был отказ от устоявшегося и уже исчерпавшего себя стиля съемки и от предсказуемости повествования. Представителями новой волны стали, прежде всего, молодые режиссеры, ранее имевшие опыт работы кинокритиками или журналистами. Они были против далеких от реальности коммерческих фильмов и нередко прибегали в кинематографе к экспериментам и радикальным для того времени приемам.

Французский кинематограф, кстати, снабдил английскому языку заимствования *auteur (theory) = auteurism* для обозначения теории авторского кинематографа (согласно которой автором фильма должен быть режиссер) [4, с. 53], *cinemateque* – кинотеатр, демонстрирующий экспериментальные и модернистские фильмы [4, с. 93], *cineaste* 1) кинематографист; 2) знаток и любитель киноискусства [4, с. 93].

Из сферы искусства заимствованы термины *objet d’art* – предмет искусства (статуэтка и т.п.), *objet trouvé = found object* – дар природы, имеющий эстетическую ценность; предмет искусства, созданный самой природой (причудливая ветка, обточенный морем кусок дерева и т.п.). Известный британский скульптор Генри Мур, например, собрал кости и кремни, которые, по-видимому, рассматривал как естественные скульптуры и как источники для собственной работы. Термин *oeuvre* – художественное произведение – также заимствован из сферы искусства.

Никого не оставляют равнодушным грандиозные шоу *son et lumière = sound and light* – (букв. «звук и свет») – светозвукоспектакли, представления на открытом воздухе с использованием природы (де-

ревьев, исторических и культурных зданий и памятников и т.п.), освещаемой прожекторами [4, с. 352].

Область литературы снабдила английский язык термином *nouveau roman* – «новый роман», или «антироман» – название литературного направления во французской прозе, сложившегося в конце 1940-х – начале 1960-х гг. и противопоставившего свои произведения социально-критическому направлению, с разветвленным сюжетом и множеством персонажей, роману бальзаковского типа, который было принято считать одной из стержневых традиций французской литературы. В контексте сказанного фигурирует термин *choï-sisme* – шозизм (от «chose» – «вещь, предмет») – одно из обозначений литературного движения во Франции 50–60 гг. XX в., связанного со школой «нового романа». Шозизм подразумевает описание (сколь угодно подробное) предметов самих по себе, вне связей между ними и, прежде всего, помимо культурно-символических напластований смысла, «наросших» на них. Термин *roman à clef* отсылает к роману, в котором под вымышленными именами выведены реальные лица [4, с. 327], а *roman policier* к детективному роману. Еще один литературный термин *villanelle* – виланелла = виланель, отсылает к лирическому стихотворению в старофранцузской поэзии [4, с. 405].

Займствование *Guignol* из театрального мира означает 1) Гиньоль (главный персонаж французского театра кукол); 2) театр ужасов [4, с. 117].

Мир балета и танца представлен займствованиями *battement* – батман, группа движений «работающей» (неопорной) ноги в классическом танце, част ежедневного урока танцовщика [8, с. 108] и *pas seul* – сольный танец [4, с. 430].

Научно-техническая сфера пополнилась названием нового технологического направления *mechatronics*, занимающегося внедрением компьютерных технологий в машиностроении и автоматизированном производстве, которое создано словослиянием с помощью французских слов *mechanics* + *electronics*. Мехатроника – это наука, которая посвящена созданию и целенаправленной эксплуатации машин и систем, движение которых определяется электронно-вычислительной техникой. Самое перспективное направление мехатроники – робототехника.

Назовем также такие займствования, как *becquerel* – беккерель – единица активности нуклида (*изотона*) в радиоактивном источнике (по имени французского физика А. Беккереля) [8, с. 109], *sonde* – зонд (*метеорологический*), шар-зонд; зондирующая высотная ракета [4, с. 351], *vernier (engine)* = *vernier rocket* – верньерный, вспомогательный, корректирующий двигатель (*космического корабля*) [4, с. 404]. Название «верньерный или вернерский двигатель» для вторичного механизма управления на космическом корабле происходит от

верньерских суппортов, названных в честь французского математика XVII в. Пьера Вернье, изобретателя шкалы Верньер и измерительного инструмента квадранта, носящего его имя. Двигатели Вернье используются, когда тяжелый космический корабль требует широкого диапазона различных уровней тяги для управления ориентацией или скоростью, а также для маневрирования во время стыковки с другими космическими аппаратами.

Таким образом, обогащение словарного состава современного английского языка происходит не только за счет внутренних ресурсов – образования слов по продуктивным словообразовательным моделям и переосмысления значений, но и заимствований. Анализ материалов трех словарей [4; 7; 10] выявил численное преобладание французских заимствований над заимствованиями из латыни, русского, испанского, итальянского, японского, немецкого языков, из индийских языков и африканских языков. На долю французских заимствований приходится четверть от общего числа заимствований (25.8%).

Французский язык лидирует в области кулинарного дела и гастрономии: многочисленные заимствования отражают специфику французской национальной кухни и гастрономические предпочтения французов. Ощутимо влияние французского языка в области моды, косметического ухода за телом. Социальную лексику представляют единицы, отражающие расслоение общества в зависимости от достатка и профессиональной занятости. И хотя заимствования составляют незначительный % от общего количества неологизмов, их рассмотрение представляется совершенно необходимым, так как без этого слоя невозможно представить себе весь корпус новой лексики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: 1956. 218 с.
2. Аракин В. Д. История английского языка. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2001. 272 с.
3. Арнольд. И. В. Лексикология современного английского языка. М.: изд-во лит-ры на иностр. языках, 1959. 351 с.
4. Гальперин 1980: Гальперин И. Р. и др. Дополнение к Большому англо-русскому словарю. М.: Рус. яз., 1980. 432 с.
5. Горшунов Ю. В. Новые заимствования в английском языке конца XX в. // Вестник БирГСПА: Филология. Вып. 8 Бирск, 2006. С. 68–72.
6. Горшунов Ю. В. Новая лексика английского языка на рубеже веков (социокультурная характеристика по материалам словарей новых слов). Бирск: БирГСПА, 2007. 97 с.
7. Грин Д. Словарь новых слов/ Green Jonathan. Dictionary of New Words. М.: Вече-Персей, 1996. 352 с.
8. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Рус. яз., 2002. 856 с.
9. Секирин В. П. Заимствования в английском языке. Киев: изд-во Киев. ун-та, 1964. 152 с.
10. Эйто Дж. Словарь новых слов / Ayto, John. The Longman Register of New Words. М.: Рус. яз., 1990.
11. Harold Le May, Sid Lerner and Marian Taylor. The Facts of Life® Dictionary of New Words, 1988.

Поступила в редакцию 18.06.2018 г.

FRENCH LOANWORDS IN ENGLISH AT THE END OF THE 20TH CENTURY

© Yu. V. Gorshunov

*Bashkir State University, Birsk branch
10 Internatsionalnaya Street, 452453 Birsk, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (34784) 4 04 55.

Email: gorshunov_@rambler.ru

The article is devoted to loanwords from French that replenished the English word stock at the end of the 20th century (1960–90s). The English language is quite successful in the process of assimilating the external cultural-and-historical space, in adopting elements of foreign cultures. French culture and the French language come first in this respect to be followed by the Spanish, Italian, Japanese, Arabic, Russian, and other languages as the providers of loanwords to English. The accent is made on the loanwords that were adopted and came into use at the end of the 20th century. The samples for analysis and description were taken from some reputable dictionaries of new words. The author presents a thematic classification of French loan words covering four domains: everyday life in its household and cultural aspects, socio-political life, cultural sphere, and scientific-and-technical area. Some elements of these groups are considered in detail; the author supplies the loanwords with a socio-cultural description and, whenever possible, with chronological information. The analysis based on the dictionary contents demonstrates that French is the dominant donor-language and takes the lead in the field of cookery and gastronomy, showing to advantage the achievements and the specificity of French cuisine and gastronomic preferences of the French. French influence is tangible in the field of culture, fashion, and body care. Social and socio-political vocabulary is represented above all by the loanwords that demonstrate the stratification of society and professional employment.

Keywords: vocabulary, loan word, French loan word.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Amosova N. N. Etimologicheskie osnovy slovarnogo sostava sovremennogo angliiskogo yazyka [Etymological bases of vocabulary of contemporary English]. Moscow: 1956.
2. Arakin V. D. Istoriya angliiskogo yazyka [History of English]. Moscow: FIZMATLIT, 2001.
3. Arnold. I. V. Leksikologiya sovremennogo angliiskogo yazyka [Lexicology of contemporary English]. M: izd-vo lit-ry na inostr. yazykakh, 1959.
4. Gal'perin 1980: Gal'perin I. R. i dr. Dopolnenie k Bol'shomu anglo-russkomu slovaryu [Addition to comprehensive English-Russian dictionary]. Moscow: Rus. yaz., 1980.
5. Gorshunov Yu. V. Vestnik BirGSPA: Filologiya. No. 8 Birsk, 2006. Pp. 68–72.
6. Gorshunov Yu. V. Novaya leksika angliiskogo yazyka na rubezhe vekov (sotsiokul'turnaya kharakteristika po mat-lam slovarei novykh slov) [New vocabulary of the English language at the turn of the century (sociocultural characteristics based on materials of dictionaries of new words)]. Birsk: BirGSPA, 2007.
7. Green J. Slovar' novykh slov/ Green Jonathan. Dictionary of New Words. Moscow: Veche-Persei, 1996.
8. Krysin L. P. Tolkovyi slovar' inoyazychnykh slov [Explanatory dictionary of foreign words]. Moscow: Rus. yaz., 2002.
9. Sekirin V. P. Zaimstvovaniya v angliiskom yazyke [Borrowings in English]. Kiev: izd-vo Kiev. un-ta, 1964.
10. Ayto J. Slovar' novykh slov / Ayto, John. The Longman Register of New Words. Moscow: Rus. yaz., 1990.
11. Harold Le May, Sid Lerner and Marian Taylor. The Facts of Life® Dictionary of New Words, 1988.

Received 18.06.2018.